

PAUL-ANDRÉ ROBERT

Schmetterlinge Brasiliens – Aquarelle

Papillons du Brésil – Aquarelles

# PAUL-ANDRÉ ROBERT

Schmetterlinge Brasiliens – Aquarelle

Papillons du Brésil – Aquarelles

Autor: innen / Auteur(e)s

André Victor Lucci Freitas

Blaise Mulhauser

Béatrice Reichen-Robert  
(Federführung / Direction d'ouvrage)

Mit der wertvollen Unterstützung von / Avec la précieuse collaboration de  
Almir Cândido de Almeida



Éditions ASSA

Einband / Couverture  
Nove Editorial mit Aquarel von / aquarele de Paul-André Robert

Titelbild / Illustration d'ouverture  
Bernardita Uhart (behuart@gmail.com)

Übersetzung Portugiesisch–Französisch und Lektorat Französisch /  
Traduction du portugais en français et révision du français  
Jean-François Palmieri (jpalme@free.fr)

Übersetzung Französisch–Deutsch und Lektorat Deutsch:  
Matthias Rösli, Felix Gartmann, Agentur Tradeo /  
Traduction du français en allemand Matthias Rösli, Felix Gartmann et Agence Tradéo

Projektbegleitung / Gestion du projet  
Pascal Reichen

Dieses Buch wurde auf Deutsch und Französisch herausgegeben /  
Ce livre est édité en allemand et en français

Tous droits réservés pour tout pays.  
Toute reproduction, même partielle, par tous procédés,  
y compris la photocopie, est interdite.  
© 2024 Éditions ASSA, Bullet – Suisse

ISBN 978-2-88922-114-1

Die Autor:innen danken der STIFTUNG PAPILIORAMA für ihre finanzielle Unterstützung.

Wir danken zudem dem NEUEN MUSEUM BIEL sowie der STIFTUNG SAMMLUNG ROBERT, die uns die Rechte an den Bildern von Paul-André Robert kostenlos abgetreten haben.

Wir danken Isabelle und Pascal Reichen für ihren grosszügigen Beitrag.

Les auteurs remercient la FONDATION PAPILIORAMA pour son soutien financier.

Nous remercions également le NOUVEAU MUSÉE BIENNE ainsi que la FONDATION COLLECTION ROBERT qui nous ont cédé à titre gracieux les images des œuvres de Paul-André Robert.

Nous remercions Isabelle et Pascal Reichen pour leur généreuse contribution.



# INHALTSVERZEICHNIS SOMMAIRE

**9**

Titelbild / Illustration d'Ouverture  
Bernardita Uhart

**11**

Ein tropischer Traum / Un Rêve Tropical  
Béatrice Reichen-Robert

**23**

Paul-André Robert, Maler und Entomologe / Peintre et Entomologiste  
Blaise Mulhauser

**49**

Biologie und Naturgeschichte der Tag- und Nachtfalter  
Biologie et Histoire Naturelle des Papillons de Jour et de Nuit  
André Victor Lucci Freitas

**83**

Aquarell von / Aquarelle de Paul-André-Robert. Texte von / de André Victor Lucci Freitas

**143**

Betrachtungen zur Fotografie und zum Aquarell. Interview mit Almir Cândido de Almeida  
Considérations sur l'Aquarelle et la Photographie. Entretien avec Almir Cândido de Almeida  
Béatrice Reichen-Robert

**153**

Der Traum wird wahr... 62 Jahre später! / Le Rêve s'Accomplit... 62 Ans plus Tard !  
Béatrice Reichen-Robert

**157**

Über die Autor:innen und die Zeichnerin / Présentation des Auteur(e)s et de l'Illustratrice

**161**

Danksagungen / Remerciements





Aquarell von / Aquarelle de Bernardita Uhart

# EIN TROPISCHER TRAUM

## UN RÊVE TROPICAL

Béatrice Reichen-Robert

DAS KLEINE MÄDCHEN AUF DER Zeichnung – das bin ich im Alter von drei Jahren. Die Dame, die sorgfältig Blumen in einer Vase arrangiert, ist meine Großmama Madeleine. Und der Mann an der Staffelei ist mein Opa Paul-André. Wie das Schicksal spielt! Welche unergründlichen Wege brachten dieses Schweizer Paar in seinen Sechzigern mitten ins brasilianische Hinterland?

Gegen Ende der 1950er-Jahre ließen sich ihre beiden Töchter in Brasilien nieder. Dies war einer der Gründe, warum Paul-André und Madeleine im Oktober 1961 eine rund 10 000 km lange Schiffsreise antraten, die sie in 15 Tagen vom italienischen Genua ins brasilianische Santos führte. Neben dem Wiedersehen mit seinen Töchtern hatte Paul noch ein weiteres pragmatisches und genaues Ziel: Er wollte zwei Serien von 32 Aquarellen für den Schweizer Verlag *Delachaux et Niestlé* malen. Während seines zweimonatigen

LA PETITE FILLE DU DESSIN C'EST MOI à l'âge de trois ans. La dame qui dispose soigneusement des fleurs dans un vase, c'est ma grand-maman, Madeleine. Et le monsieur devant son chevalet, mon grand-papa, Paul-André. Tiens, tiens ! Quels bons vents amènent ces sexagénaires suisses en pleine campagne brésilienne ?

Vers la fin des années 1950, leurs deux filles s'établirent au Brésil. Ce fut l'une des raisons pour lesquelles, en octobre 1961, Paul et Madeleine entreprirent une traversée d'environ 10 000 km dans un bateau qui les mena en 15 jours de Gênes, Italie, à Santos, Brésil. Outre la rencontre avec ses filles, Paul avait un autre but pragmatique et précis : peindre deux séries de 32 aquarelles pour la maison suisse d'édition Delachaux et Niestlé. Durant les deux mois où il séjourna dans la grande ville de São Paulo, il se rendit en bus chaque jour, ou presque, au Jardin Botanique



Aufenthalts in der Großstadt São Paulo fuhr er fast jeden Tag mit dem Bus zum Botanischen Garten (eine Stunde hin, eine Stunde zurück). Ohne ein Wort Portugiesisch zu sprechen, kam er mit den Angestellten des Gartens in Kontakt, die ihm bei seiner Mission halfen. So malte er die erste Reihe von Aquarellen, die später das wunderschöne Buch *Fleurs tropicales* illustrieren würden.

Zunächst möchte ich Ihnen jedoch meinen Großvater vorstellen. Paul-André Robert wurde in eine bemerkenswerte Schweizer Malerfamilie hineingeboren: Léopold (1794–1835) ist der berühmteste von ihnen, einige seiner Werke sind

(une heure à l'aller, une heure au retour). Sans parler un mot de portugais, il entra en relation avec les employés du Jardin qui l'aidèrent dans sa mission. Ce fut ainsi qu'il peignit la première série d'aquarelles qui serviraient à illustrer le très beau livre *Fleurs Tropicales*.

Mais laissez-moi avant toute chose vous présenter mon grand-père. Paul-André Robert naquit dans une remarquable famille de peintres suisses : Léopold (1794 – 1835) est le plus célèbre d'entre eux, certaines de ses œuvres sont exposées au Musée du Louvre; Aurèle, son frère (1805 – 1871), qui le seconda fidèlement, se spécialisa dans le



Der Maler in seinem Atelier im Jorat, 1960er-Jahre – Foto: unbekannt.

Le peintre dans son atelier du Jorat, années 1960.

Photographie : auteur inconnu.





Das Haus Jorat, Juni 2023 – Foto: Stephan Furrer.  
La maison du Jorat, juin 2023. Photographie : Stephan Furrer.

im Louvre ausgestellt; sein Bruder Aurèle (1805–1871), der ihm treu zur Seite stand, spezialisierte sich auf Architektur und Porträts. Die künstlerische Tradition wurde weitergeführt: Aurèles Sohn Léo-Paul (1851–1923) schuf riesige Gemälde mit allegorischen Szenen sowie hunderte kleiner Aquarelle mit Raupen und Vögeln. Von Léo-Pauls zehn Kindern wurden drei selbst Maler: Théophile (1879–1954), Philippe (1881–1930) sowie Paul-André, die Hauptperson unserer Geschichte, der 1901 geboren wurde und 1977 starb.

Paul-André lebte ausschließlich von seiner Arbeit als Maler und Naturforscher. Er illustrierte mehr als 20 Bücher zu den verschiedensten Naturthemen: Blumen, Pilze, Meerestiere, Insekten und Vögel. In einigen Fällen schrieb er die begleitenden Monografien selbst. Als Anerkennung des wissenschaftlichen Wertes seines Werkes wurde ihm von

genre architectural et les portraits. Et la tradition artistique continue. Léo-Paul, fils d'Aurèle (1851 – 1923), créa d'immenses toiles représentant des scènes allégoriques ainsi que des centaines de petites aquarelles de chenilles et d'oiseaux. Des dix enfants de Léo-Paul, trois devinrent peintres à leur tour : Théophile (1879 – 1954), Philippe (1881 – 1930), ainsi que le protagoniste de notre histoire, qui naquit en 1901 et mourut en 1977.

## Aquarell / Aquarelle 10

*Danaus gilippus gilippus* (Cramer, 1775) (Edelfalter). Sehr häufige Art, die in der Regel in denselben Umgebungen fliegt wie ihr bekannterer Verwandter, der Monarchfalter *Danaus erippus*. Die Raupen sind bunt, mit gelben und bläulichen Ringelstreifen auf dem Körper. Sie ernähren sich von der Giftpflanze *Oficial-de-sala*<sup>3</sup> (*Asclepias curassavica*, Familie der Hundsgiftgewächse), auf Deutsch Indianer-Seidenpflanze genannt, deren Giftstoffe sie sammeln und an die erwachsenen Tiere weitergeben, die geschützt durch einen schlechten Geschmack für ihre Fressfeinde aus der Puppe schlüpfen.

*Danaus gilippus gilippus* (Cramer, 1775) (Nymphalidae).

Espèce très commune qui vole généralement dans les mêmes environnements que son parent plus connu, le papillon monarque, *Danaus erippus*. Ses chenilles sont colorées, avec des stries annelées jaunes et bleutées sur le corps. Elles se nourrissent de la plante vénéneuse *oficial-de-sala*<sup>3</sup> (*Asclepias curassavica*) (Famille des Apocynaceae), dont elles accumulent les toxines qu'elles transmettent aux adultes, qui sortent de la chrysalide protégés par un mauvais goût pour leurs prédateurs.

Paul-André Robert  
1962  
20 x 16 cm  
SR 1992.0460  
Aquarelle sur papier





---

Achat en ligne, [commande du livre](#)



---

Editions ASSA  
La Frêtaz 2  
Es à la Ligne  
CH-1453 Bullet – Suisse  
Phone : +41 24 454 47 07  
Fax : +41 24 454 47 77  
Courriel : [info@editions-assa.ch](mailto:info@editions-assa.ch)  
Web : [www.editions-assa.ch](http://www.editions-assa.ch)

---